

Тези примери показват, че във всички случаи, с много малко изключения¹⁵, тази дума носи емфатично ударение. Метрика и фразово изграждане на стиха не влизат в противоречие.

Следователно, Разцветников още преди да направи паралел между полустишията в своя превод с народния размер 5+3, той употребява стих с цезура, която организира стиха фразово и е подкрепена от фразата. При този стих второто полустишие е 8-срично, също както полустишието при стих с дактилна цезура. При него цезурата не винаги съвпада с граница между фрази. Ето няколко примера отново от „Първа песен“ от изданието през 1933 г.:

И отговори и рече ѝ тъй Ахилес бързоногий...

Рече и хвана той сребрата дръжка със яка десница...

Тези и много подобни стихове илюстрират тричастна структура на стиха. За създаването на ритъма на хекзаметъра тя е от съществено значение. Без съмнение тя е следствие от връзките на сцепление между двата члена на синтагмата, която заема средната част на дългия стих, какъвто представлява хекзаметърът. Също така няма съмнение, че и при дактилната цезура има стихове, при които фразовата граница минава през цезурата. Например:

Те ми съветите тачеха, слушаха моите думи...

Давай повели на другите, мене със тях не закачай...

Тази фразова граница е също така езиково подкрепена от синтаксиса и когато силната метрична позиция след цезурата не е заета от дума със самостоятелно ударение. Например:

иска на всички да властвува, да заповядва на всички...

и му ни дума не казаха, и не попитваха нищо...

Силната метрична позиция в началото на второто полустишие при дактилната цезура не изисква емфатично ударение върху думите, които по законите на акцентуацията в българския език нямат ударение. С други думи, при дактилната цезура, дали тя ще съвпада с границата между синтагми или ще минава между двата члена на една синтагма, това няма да предизвика семантична трансформация, свързана с поява на емфатично ударение, каквато поява наблюдаваме при стих с женска цезура с хорей при цезурата. С още по-голямо основание същото се отнася и за женската и мъжката цезура. Във всички тези случаи действат закономерностите на синтаксиса като явление на езика. За разлика от тях, при стиха с хорей при цезурата има условия за включване на емфатично ударение. Но какво се случва, когато този стих вместо да е един от вариантите, става единствена възможност?

Когато разглеждаме този тип хекзаметър, който определих като редуциран, трябва да имаме предвид и тези части от „Песен първа“. Анализът на стиха се оказва свързан пряко с отделните етапи на превод, с добавките към преведени преди текстове, както и с превод на нови песни. Но е необходимо да се подчертае, че разработката на този тип хекзаметър е в рамките на кратки текстове. Най-дългият е текстът на „Песен осемнадесета“.